

## NOTRE LANGAGE: LE JUDEO-COMTADIN

Dans le Comtat Venaissin, seule une minorité élitique s'exprimait autrefois en français. Le provençal était la langue courante.

Nos ancêtres les "Juifs du Pape" préféraient parler un dialecte ou patois populaire - mélange de provençal et d'hébreu - transmis oralement de génération en génération et comparable dans une certaine mesure au judéo-alsacien et au ladino.

Malheureusement, ce dialecte a totalement disparu de nos jours.

Malgré nos différentes recherches, nous ne trouvons que peu de traces écrites; seul notre regretté Armand Lunel en a donné quelques exemples et il existe un "Petit vocabulaire comprenant à peu près tous les mots judéo-comtadins" contenu dans l'annuaire israélite pour l'année religieuse 5656 (1895/96) publié par Raoul Hirschler à Toulouse: là encore, seule la deuxième partie est en notre possession...

Il faut donc faire appel à la mémoire orale et certains survivants des Juifs du Pape doivent donc rechercher au fond de leur âme les quelques bribes enfouies dans leurs souvenirs d'enfance. C'est du reste mon cas car je crois encore entendre mes grands-parents et mes parents utiliser ce langage jusqu'en 1950...

Nous avons donc dressé une liste non exhaustive des mots que nous connaissons.

Il est donc urgent de faire parler nos aînés avant leur disparition: ils emporteront avec eux une mémoire que plus personne ne pourra perpétuer.

Toutes les personnes sensibles à cette démarche peuvent me contacter en écrivant soit directement à Mr. Michel Mayer-Crémieux, 15 Avenue du 8 mai 1945 / 95200 SARCELLES, soit au siège de l'Association.

<u>Affeyer</u> .....faire	<u>Mascon</u> ..... Mont de piété
<u>Araler</u> .....manger	<u>Méfila</u> ..... la Carrière
<u>Arcavot</u> .....mensonge	<u>Messiére</u> ..la chose dont on parle
<u>Bécan</u> .....ici	<u>Muhuber</u> ..... être enceinte
<u>Cabussadou</u> .....bain, rituel, mikvé	<u>le Nar</u> ..... le garçon
<u>Coudoles (massa)</u> ...pain azyme	<u>Rentana</u> ..... faire crédit
<u>Dabure davar</u> .....ne rien dire	<u>Tartioph</u> ..... soucis, dettes.
<u>Embraher</u> .....partir	
<u>Escholo</u> .....synagogue	
<u>Goy-Goya</u> .....chrétien, chrétienne	
<u>Hiner</u> .....regarder	
<u>La Imah</u> .....la mère	
<u>Maof</u> .....l'argent	